

ФЕНОМЕН ЗАПЕРЕЧЕНЬ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ І ДІАЛОГІЧНОМУ МОВЛЕННІ НА ЛЕКСИЧНОМУ, МОРФЕМНОМУ, СИНТАКСИЧНОМУ І СТИЛІСТИЧНОМУ РІВНЯХ

Черепньова Я. Г.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Косенко Ю. В.

Заперечення бувають різних видів і можуть проявлятися на будь-якому мовному рівні (лексичному, граматичному, синтаксичному та стилістичному) залежно від виду.

На лексичному рівні заперечення може проявлятися у вигляді слів, які не мають формально-граматичних ознак заперечення, але мають негативне значення. Такі слова найчастіше перекладаються українською мовою за допомогою антонімічного перекладу, що призводить до того, що заперечення в оригіналі, яке було виражено на лексичному рівні в перекладі буде відтворюватися на граматичному рівні, зокрема заперечного префікса *ne* або заперечної частки *ne*.

Грамаатичний рівень представлений афіксацією, заперечними займенниками, прислівниками, заперечними конструкціями та ін. цей рівень є одним з найлегших мовних рівнів в плані перекладу українською мовою.

Аналіз показав, що найпоширенішим засобом вираження заперечення є заперечна частка *not*, яка при відтворенні українською мовою відповідає заперечній частці *не*.

Заперечних суфіксів в англійській мові лише два: *-less* та *-free*. Суфікс *-less* завжди відповідає українському префіксу *не* або *без* і не викликає труднощів при перекладі.

Емфазі та риторичні питання, які супроводжуються специфічною інтонацією є засобами вираження на синтаксичному рівні. Усі ці засоби слугують для того, щоб досягнути більшої емоційності. При перекладі перекладачі намагаються максимально відтворити форму та зберегти зміст.

На стилістичному рівні, мейозис є одним з основних засобів вираження заперечення. Особливістю є те, що мейозис – це фігура мови, яка в англійській мові виражається за допомогою подвійного заперечення, що є проти граматичної норми англійської мови. Найпоширенішою формою мейозису в англійській мові є подвійне заперечення *not un-*.

Черепньова, Я.Г. Феномен заперечень в англomовному художньому і діалогічному мовленні на лексичному, морфемному, синтаксичному і стилістичному рівнях [Текст] / Я.Г. Черепньова; наук. кер. Ю.В. Косенко // Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. — Суми : СумДУ, 2010. — С. 118.